



176

2 Por y para

Por Causa (+ infinitivo o nombre).	No se podía estar allí por el calor.	Non si poteva stare lì per il caldo.
Movimiento a lo largo de un lugar	Nos gusta pasear por el bosque.	Ci piace passeggiare per il bosco.
Paso a través de un lugar	El pajarito se escapó por la chimenea.	L'uccellino scappò attraverso il camino.

Apuntes

In spagnolo si usa **por** anche quando in italiano si traduce con **da**:

- Cuando van al trabajo pasan siempre **por mi casa**. → Quando vanno al lavoro passano sempre *da casa mia*.

Localización aproximada en el espacio	¿Hay una farmacia por aquí?	C'è una farmacia in questa zona?
Localización aproximada en el tiempo	Creo que iré a visitarte por el verano.	Credo che verrò a trovarti d'estate.
Partes del día: MAÑANA, TARDE, NOCHE cuando situamos acciones	Mañana por la tarde vamos al cine.	Domani pomeriggio andiamo al cinema.
Frecuencia, repetición habitual de una acción	Voy a natación tres veces por semana.	Vado a nuoto tre volte alla settimana.
Lugar en el que empieza la acción de algunos verbos que se realizan con las manos, como <i>agarrar, atrapar, coger, sujetar</i>, etc.	Coge la bandeja por la parte de abajo.	Prendi il vassoio da sotto.
Implicación personal	Por mí, puedes ir a casa de tu amiga, no hay problema.	Per me, puoi andare a casa della tua amica, non c'è problema.

¡Mira! La expresión **por mí** que significa "no me importa":

- ¿Qué? ¿Carlos quiere irse? – **Por mí que** se vaya y no vuelva. → – Che cosa? Carlo vuole andarsene? – Non mi interessa, che se ne vada e non torni.

Precio, por lo general demasiado caro o barato	- Nos cobraron 5 euros por un café. - Ha vendido el coche solo por 20 000 euros.	- Ci hanno chiesto 5 euro per un caffè. - Ha venduto la macchina per 20 000 euro soltanto.
Medio de comunicación entre personas	Mándame el presupuesto por correo electrónico.	Spediscimi il preventivo via mail.
Distribución, reparto	Para hacer las reparaciones, tenemos que pagar 30 euros por vecino.	Per fare le riparazioni, dobbiamo pagare 30 euro per vicino di casa.

• Intercambio de una cosa o persona por otra	• Te cambio este disco por el que compraste el otro día.	• Ti sostituisco questo CD con quello che hai comprato l'altro giorno.
• Qué o a quién se va a buscar. Con frecuencia aparece delante de la preposición a.	• Voy (a) por pan , que no tengo para hacer los bocadillos. • Voy (a) por Julio al aeropuerto.	• Vado a prendere il pane, perché non ne ho per fare i panini. • Vado a prendere Giulio all'aeroporto.
• Agente (la persona que realiza la acción) en oraciones pasivas	• El acueducto de Segovia fue construido por los romanos .	• L'acquedotto di Segovia fu costruito dai Romani.
• Con algunos verbos tiene el sentido de "a favor de".	• Mucha gente lucha por la justicia .	• Molta gente lotta in difesa della giustizia.
• Por + infinitivo equivale a "sin".	• Son las doce de la mañana, y la cama está por hacer .	• È mezzogiorno e il letto non è ancora stato fatto.
■ Para Finalidad	• He llevado el coche al mecánico para hacer la revisión.	• Ho portato la macchina dal meccanico per fare la revisione.
• Utilidad de las cosas con verbos como <i>usarse, servir, emplearse, ser</i> , etc.	• Esta llave se usa para apretar los tornillos de la bicicleta.	• Questa chiave si usa per stringere le viti della bicicletta.
• Dirección hacia un punto o destino final	• El tren va para Santiago de Compostela.	• Il treno va a Santiago de Compostela.
• Localización precisa en el tiempo	• Volveré para tu cumpleaños , te lo prometo.	• Tornerò per il tuo compleanno, te lo prometto.
• Término fijo de un plazo	• Este informe tiene que estar listo para mañana .	• Questa relazione dev'essere pronta per domani.
• Opinión personal, punto de vista. Equivale a "creo que", "me parece que".	• Para mí , la educación es lo primero.	• Per me, l'educazione è la cosa più importante.
• Dos ideas contradictorias. Equivale a "aunque".	• Es muy inteligente para la edad que tiene. • Para ser tan bajito, juega muy bien al baloncesto.	• È molto intelligente per l'età che ha. • Nonostante sia così basso, gioca molto bene a basket.
• Adecuación o inadecuación	• Estos pantalones son pequeños para mí .	• Questi pantaloni sono stretti per me.
• Beneficio o perjuicio	• Hacer ejercicio físico es bueno para la salud .	• Fare esercizio fisico fa bene alla salute.
• Destinatario	• Mi hermana me ha dado este regalo para ti .	• Mia sorella mi ha dato questo regalo per te.
• A veces cumple la función de complemento indirecto e introduce el matiz de destinatario.	• Compré caramelos a los niños . • Compré caramelos para los niños .	• Comprai caramelle ai bambini. • Comprai caramelle per i bambini.

Ejercicios

1 Completa con la preposición *por* o *para* según corresponda.

- 1 Esta tarta de manzana la he hecho **para** ti. Sé que es tu preferida.
- 2 ir al centro, tiene que coger el autobús n.º 5.
- 3 He ido a la zapatería comprarme unas botas nuevas.
- 4 En esa tienda hay un 20 ciento de descuento.
- 5 hacer una buena paella, es necesario tener pescado fresco.
- 6 Tranquilo, tendrá todo terminado la semana que viene.
- 7 El regalo Juan ha costado 100 euros, así que tocamos a 25 euros persona.
- 8 ¿ qué sirve un organigrama?

2 Completa con la preposición *por* o *para* según corresponda.

- 1 No podían hablar **por** el ruido que había en la habitación.
- 2 He ido al médico hacer la revisión anual.
- 3 ¿Este autobús va el hospital?
- 4 las mañanas siempre salgo a pasear el parque con mi perro.
- 5 El gato se escapó la ventana.
- 6 Este aparato sirve abrir las nueces, se llama cascanueces.
- 7 la mañana me gusta tomarme un café con leche bien calentito.
- 8 Estos ejercicios de matemáticas tienen que estar terminados mañana.

3 Completa con la preposición *por* o *para* según corresponda.

- 1 Tengo unas cartas **para** ti.
- 2 Mándame los informes fax, por favor.
- 3 ¡Es increíble! Ha vendido la casa un millón de euros.
- 4 No me siento muy bien, vete tú mí a la reunión de vecinos.
- 5 *El Quijote* fue escrito Cervantes.
- 6 Este electrodoméstico sirve montar las claras.
- 7 Beber mucho alcohol es malo la salud.
- 8 Este medicamento es buenísimo el dolor de cabeza.

4 En cuatro de estas frases las preposiciones *por* y *para* están mal usadas. Subraya los usos incorrectos y corrígelos.

- 1 El tren de alta velocidad pasa para Ávila.
- 2 Te he dejado mis apuntes, así que repasa bien para el examen de mañana.
- 3 El trabajo tiene que estar terminado exactamente por el 10 de mayo.
- 4 Por presumir tanto de estilo, a mí me parece que se viste como un payaso.
- 5 Los exámenes del DELE son evaluados para profesores muy cualificados.
- 6 El Che Guevara combatió por sus ideas hasta su muerte.

5 Relaciona las siguientes oraciones utilizando las preposiciones *por* o *para*.

- | | |
|---|---|
| 1 Aunque ya habíamos pagado las entradas del concierto en el parque, se suspendió | a el próximo verano. |
| 2 Es increíble lo guapa que está siempre | b lo poco que se arregla. |
| 3 Me han dicho que Beatriz ha suspendido el último examen de la carrera: no está | c avellanas a la despena. Son el complemento ideal para este helado tan bueno que has traído. |
| 4 Los chipirones fueron cocinados | d muchas fiestas. |
| 5 Ramón y Merche han decidido aplazar su boda | e el sofá nuevo, pero la verdad es que es comodísimo. |
| 6 Es muy fácil correr en el maratón de Nueva York | f la lluvia y el frío. |
| 7 Ha pagado más de 2000 euros | g vosotros: ¡entrenáis todas las semanas! |
| 8 Ya va | h casi un año desde nuestra primera cita. ¡Cómo pasa el tiempo! |
| 9 Cariño, por favor, ve | i un pueblo precioso que se llama Mogarraz. |
| 10 Si vas a la sierra, tienes que pasar | j la abuela Piti. ¡Le quedaron para chuparse los dedos! |

6 Elige *para* o *por* para completar estos refranes españoles. Busca información en internet si lo necesitas.

- 1 Consejos vendo, y mí no tengo.
- 2 Más sabe el diablo viejo que diablo.
- 3 No mucho madrugar, amanece más temprano.
- 4 Agua de mayo, pan todo el año.
- 5 un oído me entra y el otro me sale.
- 6 Aprended a bien callar, aprender a bien hablar.
- 7 No dejes mañana lo que puedas hacer hoy.
- 8 la boca muere el pez.
- 9 Tenemos dos ojos ver mucho y una boca hablar poco.
- 10 Un hombre con buen talento vale ciento.

7 Lee las siguientes frases con la preposición *para* e indica a cuál de los siguientes usos se refieren.

- 1 ¡No te preocupes hombre! ¡Claro que volveré **para** Navidad! c
- 2 Dicen que el fósforo es bueno **para** la memoria.
- 3 ¿Pero qué haces? ¡Esas pastillas van fatal **para** el dolor de cabeza! Toma estas otras, anda.
- 4 **Para** mí, es fundamental pensar antes de hablar: se podrían evitar muchos malentendidos.
- 5 Este libro sobre tauromaquia es **para** mi marido, pero se lo voy a esconder porque a mí no me gusta.
- 6 He tenido que ir al dentista **para** hacer una visita de control.
- 7 Creo que voy a dejar este capítulo **para** mañana por la noche. Ahora estoy agotada.
- 8 No hay nada mejor que tu compañía **para** pasar una buena tarde.
- 9 ¡Hay que ver lo que come Paz **para** lo pequeña que es!
- 10 Vamos **para** la Plaza Mayor: no nos perderíamos la manifestación por nada del mundo.

- a Finalidad
- b Dirección hacia un punto o destino final
- c Localización precisa en el tiempo
- d Término fijo de un plazo
- e Opinión personal, punto de vista
- f Ideas contradictorias
- g Adecuación o inadecuación
- h Beneficio o perjuicio
- i Utilidad de las cosas
- j Destinatario

8 Completa las frases con *por* o *para* y las palabras siguientes. Hay algunas que no tienes que utilizar.

tu culpa • lo bien • favor • buen comportamiento • mal • su cumpleaños
• desayunar • debajo • encima • la tarde

- 1 A mi hermano le dieron un premio en clase.
- 2 Este dibujo es un poco simple que dibujas tú siempre.
- 3 Le voy a regalar un libro de recetas, estoy segura de que le va a encantar.
- 4 Él siempre toma tostadas con mantequilla y mermelada
- 5 ahora tengo que volver a casa a pie.
- 6 Coge la bandeja, que se te va a caer todo y luego me toca a mí recoger.